

英汉词类在句中的功能及差异探究

汪 涛

(连云港师范高等专科学校 外语系, 江苏 连云港 222006)

摘 要: 根据不同的标准, 每种语言的词汇均可分为不同的类别。词类是影响语言正确运用的一个重要因素, 词类问题是语法研究的重要内容, 具有辨别词类的能力是正确使用词汇的前提。英汉词类在担当句法的主语、谓语、宾语、定语、状语等成分方面存在差异。

关键词: 英汉语; 词类; 句法成分; 差异

中图分类号: H042

文献标识码: A

文章编号: 1674-117X(2011)03-0100-04

On the Functions and Differences of Parts of Speech in English and Chinese Sentences

WANG Tao

(Department of Foreign Languages, Lianyungang Teachers' College, Lianyungang, Jiangsu, 222006 China)

Abstract: The vocabulary of each language can fall into different parts of speech according to different standards. Parts of speech is a key factor to use language properly and a vital field of grammar study. Having the ability to distinguish different parts of speech is the premise of using vocabulary properly. There exist differences of parts of speech between English and Chinese, especially when served as such syntactical elements as subject, predicate, object, attributive, adverb, etc.

Key words: English and Chinese; parts of speech; syntactical elements; differences

根据词的词义、形态变化特征和语法功能, 语法学家通常把英语中的词分为名词、形容词、数词、代词、动词、副词、冠词、介词、连词、叹词等10类。^[1] 根据汉语的词能否单独充当句法成分, 语法学家把汉语中的词分为实词(名词、动词、助动词、形容词、数词、量词、副词和代词)和虚词(连词、介词、助词、语气词和叹词)。以上这种词的分类主要是根据词的句法功能进行的分类。下面就从英汉词类的划分着手, 对他们在担当句法成分方面的差异进行探究。

一 英汉词类的划分以及与句法成分之间的关系

在词的分类标准上, 语言学家的意见有一定分

歧, 这也导致了不同的词类体系。词类的划分主要有三个标准: 形态标准、意义标准和功能标准。就汉语而言, 其中形态标准只能作为辅助标准, 意义可以作为参考标准, 功能标准才是比较可靠、比较有效的标准。^[2]

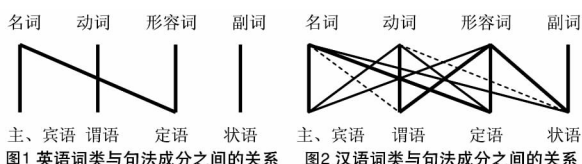
语法功能是指词的组合能力。这里的组合能力不仅仅是指一个词和其他词组合成短语的能力, 还包括作句法成分的能力。所谓作句法成分的能力是指在句法结构中出现的位置, 即能否作主语、谓语、宾语、定语、状语和补语(英语为宾语补语和主语补语)这六个成分中的一个或几个。

词类与句法成分之间的关系详见图1和图2, 图中粗线表示该词类的主要功能, 细线表示该词类

收稿日期: 2010-12-07

作者简介: 汪涛(1976-)男, 江苏连云港人, 连云港师范高等专科学校讲师, 硕士, 主要从事语言学及应用语言学研究。

的次要功能,虚线表示该词类的局部功能。^[3]



通过对英汉两种词类与其各自的句法成分之间的关系对比发现:英语词类与句法成分之间基本是一一对应关系,而汉语则不然,汉语词类具有多功能性,词类与词类之间的关系往往是交叉的。例如,汉语中的形容词可以像副词一样被用作状语,而英语中的形容词多用作定语、表语、补语等,而副词在句子中作状语,修饰动词、形容词、副词或整个句子。

二 英汉词类在句中担当的功能及差异

通过以上英汉语词类的划分以及担当句法成分的对比分析来看,英汉语的词类基本对应,在具体语境中担当句子成分时,存在差异。

1. 作主语的差异。主语是说话者所要陈述的对象,其中名词、代词和数词都可以在英汉语中担当主语。

例1:行动胜于言语。

Actions speak louder than words. (名词)

例2:当他的妻子阻止他的时候,他生气了。

He lost his temper when his wife stopped him.

(代词)

例3:我们三人有两个就足够了。

Two is not enough for us three. (数词)

一方面,汉语可以直接用动词或动宾短语作主语,而英语则必须用动词的非限定形式,即不定式和动名词及其短语作主语。

例4:学英语要有恒心。(动宾短语)

Learning English needs persistence. (分词短语)

It needs persistence to Learn English. (不定式)

例5:行胜于言。(动词)

Saying is better than doing. (动名词)

另一方面,汉语可以直接用形容词或“的”字结构作主语,而英语只能用名词化了的形容词(即在形容词前加定冠词 the),或与汉语形容词相对应

的名词作主语。

例6:小的比大的好。(“的”字结构)

The smaller is better than the bigger. (名词化的

形容词)

例7:诚实至上。(形容词)

Honesty is the best policy. (名词)

此外,汉语可以直接用一个名词性短语或主谓短语作主语;而在类似情况下,英语往往要用从句。

例8:你说的话很对。(名词性短语)

What you said is quite right. (从句)

例9:她信不信不关我的事。(主谓短语)

Whether she will believe is none of my business. (从句)

可见,英汉语不同词类在担当主语时的确存在一些差异。英语中只有名词、代词和数词才能担当主语,如果其它词做主语,他们就必须在词形上作出变化,即变成具有名词性质的词。而汉语几乎是什么词都可以直接做主语,主语不决定谓语动词的形式及相应形态。总之,我们可以概而言之地说,英语的主语决定了谓语动词的相应形态变化,汉语的主语只是汉语谓语所说明的对象。^[4]

2. 作谓语的差异。谓语的作用是对主语加以陈述、描写或判断。英汉语中作简单谓语的通常都是动词或动词短语。

例10:她妈妈每年都给她做件新衣服。

Her mother made her a dress every year.

例11:我们互相交流过教学心得。

We exchanged teaching experiences each other.

从英汉语连系动词的角度来看,英语中能用作连系动词的要比汉语的多。英语中能作连系动词的有 be, look, seem, become, grow, turn out, prove 等;汉语中的连系动词有表判断的“是”,表示决定意义的“等于”、“叫”、“算”,以及表示比较意义的“象”、“似”、“如”等词。

例12:四乘五等于二十。

Four times five equals twenty.

例13:她看起来气色不错。

She looks very fine.

此外,汉语里充当谓语的成分很多,名词、动词、数词、不定代词(怎么样)、形容词等均可单独作谓语;而英语中只有动词能作谓语,名词、形容词、数量词组等往往和连系动词一起构成系表结构。

例14:今天的天气很好。(形容词)

It is very fine today.

例15:小王今年十八岁。(数量词组)

Xiao Wang is 18 years old this year.

例 16:明天星期一。(名词)

It's Monday today.

通过以上的分析我们不难看出,汉语的谓语与英语的谓语有很大的区别。英语的谓语只集中于动词的形态变化体系,汉语中担当谓语的成分非常宽泛、多样,因此,英语谓语的形态程式比较稳定,汉语的主谓搭配式比较复杂。可见,对于学习者而言,掌握英语谓语要比掌握汉语谓语容易。

3. 作宾语的差异。宾语是动作、行为直接支配的对象。按其与动词的关系,可以把宾语分为直接宾语和间接宾语。英语和汉语中的宾语都可以用名词、代词(英语的人称代词作宾语时要用宾格)、数词(汉语多为量词结构)、动词(英语用动词不定式和动名词)及一些词组乃至从句等来充当。

例 17:他做衣服。

She made clothes. (名词)

例 18:他给她买了一条项链。

He bought her a necklace. (代词)

例 19:汤姆在练滑冰。(动词)

Tom is practicing skating. (动名词)

例 20:他已经许诺不再犯这样的错误。(动词)

He has promised not to make such mistakes any more. (不定式短语)

例 21:你要哪一个?(量词结构)

Which one would you like? (数词)

例 22:他喜欢散步。(名词)

He likes to walk.

例 23:我们请她唱了一支歌。(代词)

We invited her to sing a song.

例 24:我不知道这很重要。(主谓短语)

I don't think that it is very important. (从句)

一方面,在英汉语中,动词都有及物动词和不及物动词之分,但在对某些动词划分上却有着不同之处。有些动词在汉语中只能用作不及物动词,而英语里的相应动词却可用作及物动词,反之亦然。可见,在对英汉语的运用过程中,英汉语对于某些动词的及物性和不及物性的不同归类,造成了英汉语中某些宾语和状语的更替。

例 25:他正在听音乐。(及物动词后作宾语)

He was listening to the music. (短语动词后作宾语)

另一方面,汉语往往用形容词或“的”字结构作宾语,而英语在这种情况下,一般都要用相应的名

词、代词或名词性的物主代词来作宾语。

例 26:他从来不怕苦。(形容词)

He never feared hardship. (名词)

例 27:这本书是我的。(“的”字结构)

This book is mine. (名词性的物主代词)

此外,从英汉语不同词类担当的宾语位置来看,宾语一般在动词之后,但在一定的条件下可以产生位置变化。一般来说,英语中的宾语位置变化比较灵活,汉语的比较固定。当宾语的位置发生变动时,汉语只能前置,而英语不但可以前置还可以后移,这样的变化或是句法要求,或是说话者用以突出语义重心。^[5]

例 28:我早饭已经吃过了。

I have had the breakfast.

例 29:Let's talk over the problem with the president. = Let's talk it over with the president.

4. 作定语的差异。定语是名词的从属成分,可以分为描写性定语和限定性定语两大类。定语主要由形容词来表示,其次是名词等其他词类、词组或从句。英语和汉语在定语上的区别主要表现在词序上,汉语定语要放在名词的前面,而英语定语则放在名词前面或后面,要视具体情况而定。

例 30:我们发现了一个美丽的地方。

We found a beautiful place. (形容词)

例 31:作为一名女教师,她的学生很尊敬她。

As a woman teacher, her students respect her very much. (名词)

例 32:他已经是一名熟练工人了。

He has been a skilled worker. (分词短语)

例 33:你有吃的东西吗?

Do you have anything to eat? (不定式短语)

例 34:她有一个女人所希望得到的一切。

She has everything that a woman could wish for. (从句)

当然,在形容词充当定语时,除了在词序上有不同之外,英汉语之间还存在很多差别。汉语中充当定语的形容词的动态性和动词性很强,同动词一样有“着”、“了”、“过”的体标记。如“他一直在忙着学习”、“外面黑了”、“他也穷过”,可以带宾语,如“端正态度、丰富日常生活”;而英语的形容词是静态的,缺少“时”和“体”的语法标记,自身没有动态的时间过程,一般不能直接用作动词,要表示动态就必须借助其他手段。^[6]

5. 作状语的差异。状语主要用来表示行为动作或状态发生或进行的时间、处所、程度、数量、方式、目的、原因等。在英汉语中,状语不只是由副词充当,还可由名词、形容词、动词和一些短语(如介词短语、量词短语)来充当。

例 35:他的英语很好。

His English is very good. (副词)

例 36:他迟到好几次了。

He was late many times. (名词)

例 37:为了引起注意,他们又喊又招手。

In order to be noticed, they shouted and waved.
(不定式短语)

例 38:没你帮忙,我们不可能完成这项工作。

We couldn't have finished the work without your help. (介词短语)

例 39:她听到那个消息很激动,又笑又跳地走了进来。

She came in laughing and jumping, excited at hearing the news. (分词短语)

例 40:当我们看到他的时候,他立刻跑掉了。

When we saw him, he escaped quickly. (从句)

此外,从英汉语词类用作状语的位置来看,汉语中的状语常处于谓语之前,主语之后;英语句子中的状语多在动词之后,而汉语句中的状语多数是前置,只有为了强调状语的意义时才会有时会把状语放在后面。但是,各种语言都有其灵活性和多样性,在英汉两种语言中,状语又都有放在句首或句末的现象。

例 41:显然,这事得怪汤姆。

Evidently Tom is to blame for it.

例 42:我永远也不会忘记她的话。

I'll never forget what she said.

总之,对于丰富多彩的人类语言而言,由于民族文化的不同,每种语言都有着独特的词类概念。不同的语言即使有着某一相同的词类,这两种词类之间也会存在着语义和语法应用方面的差异。英汉语作为两种不同的语言,它们的词类和句法成分不是简单的一对一关系,在研究语法时,我们也不能简单地用形态或句法成分标准来区分词类。特别是随着时代的发展和中西方交流的进一步密切,第二语言的有效习得已经是一个不容忽视且要尽快解决的问题,这也就对目前相对粗糙和不够完备的英汉语词类研究提出了更高的要求。

参考文献:

- [1] 祁世明. 从英汉语之间的词类差异谈翻译技巧[J]. 黄山学院学报, 2001(4): 143 - 145.
- [2] 邵敬敏. 现代汉语通论[M]. 上海: 上海教育出版社, 2001: 176.
- [3] 黄伯荣, 廖序东. 现代汉语: 下册[M]. 北京: 高等教育出版社, 2002: 56.
- [4] 刘宓庆. 新编汉英对比与翻译[M]. 中国对外翻译出版公司, 2006: 89.
- [5] 杨廷君. 英汉语宾语对比分析[J]. 齐齐哈尔大学学报: 哲学社会科学版, 2004(7): 94 - 97.
- [6] 石毓智, 白解红. 汉英形容词概念化的差别及其句法后果[J]. 四川外语学院学报, 2006(11): 77 - 82.

责任编辑: 李 珂